

COLOANE,

663.350

un escritor leído en la URSS



“**A**UTOR de la novela “El camino de la ballena”, es un hombre muy excepcional. En Chile le conoce todo el mundo. Su cara se recuerda por mucho tiempo y sus ojos expresan bondad, fe, confianza. Francisco Coloane, comunista, es el amigo fiel de la Unión Soviética. El ha visitado varias veces el país socialista y allí hablan del escritor con respeto y admiración. Margarita Aliquer, que dos veces ha visitado la patria de Coloane, dedicó a él uno de los capítulos de su libro “Regreso de Chile”. En él, con gran simpatía, habla de su amigo chileno”.

Con estas sencillas palabras comienza el prólogo del libro de Francisco Coloane “El camino de la ballena” que recientemente ha sido editado en Moscú en lengua rusa.

Sin embargo, el primer conocimiento que el lector soviético tuvo de las obras del escritor chileno data de 1956. Sobre una hecho, con gran emoción, me contó el mismo Coloane:

—La primera vez que visité la Unión Soviética gracias a una invitación de la Unión de Escritores de la URSS, en 1958, me pagaron los derechos de autor por la publicación del relato “De cómo murió el chilote Orey”. Pero me emocionó sobre todo de qué modo vio luz pública este relato en la Revista *Novi Mir* (Mundo Nuevo). Una funcionaria de la Biblioteca de Literatura Extranjera de Moscú, al leer el suplemento dominical literario de El SIGLO, recomendó ese relato para traducirlo al ruso y publicarlo en aquella revista. Eso para mí tiene una profunda significación, porque esa compañera no era una crítica literaria conocida. Lamento —agrega Coloane— no recordar el nombre de esa compañera, pese a que ella me fue presentada. Pero esa modesta funcionaria representa para mí al pueblo soviético.

El periodista que escribe estas líneas debe agregar que este relato del gran escritor chilote concitó el interés de los lectores soviéticos. En 1961, en un libro editado en ruso y dedicado a los escritores chilenos se incluye un relato de Francisco Coloane titulado “Tierra del Fuego”. Dos años más tarde, en 1963, en Moscú fue publicada una antología con varios relatos bajo el

Portadas de las versiones en ruso de “El camino de la ballena” y “Tierra del Fuego”, de Francisco Coloane.

título común de “Tierra del Fuego” que comprenden, entre otros: “Cabo de Hornos”, “El Flamenco”, “Perros, caballos y hombres”, “Palo a medias”, “Botella de caña” y “De cómo murió el chilote Orey”. Esa antología tuvo una tirada de 50 mil ejemplares.

En 1968, en la ciudad de Tashkent, capital de una de las repúblicas del Asia Central, tuvo lugar la conferencia de los escritores de Asia y África. En esta ocasión Coloane fue invitado de honor. Él llevó para allí dos relatos recién escritos e inéditos: “Madera seca” y “La loca de Kulecha”. Esos dos relatos suyos leídos en la conferencia llamaron mucho la atención y a petición de la Unión de Escritores de la URSS fueron publicados en la revista “Literatura Extranjera” (N.º 12, 1969).

En octubre de 1971 ha sido editado en Moscú, en ruso, “El camino de la ballena”, con un tiraje de 100 mil ejemplares. Puede, pues, afirmarse que Francisco Coloane es un escritor chileno y latinoamericano vastamente leído en la URSS.

Vladimir Kesbishev, de APN, Santiago.



Gennadi Sperski, miembro de la junta directiva de la Sociedad de la Amistad “URSS-Chile”, en el momento en que hace entrega al escritor Francisco Coloane, en Moscú, de un ejemplar de su obra “El camino de la ballena”, vertido al idioma ruso. Le acompaña el escritor Diego Muñoz, que también en esa oportunidad recibió un libro del poeta ruso Viktor Urta.

ENFOQUE INTERNACIONAL. N.º 59, Diciembre 1971, p. 29.

Coloane, un escritor leído en la URSS [artículo] Vladimir Kesbishev.

Libros y documentos

AUTORÍA

Kesbishev, Vladimir

FECHA DE PUBLICACIÓN

1971

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Coloane, un escritor leído en la URSS [artículo] Vladimir Kesbishev.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile